



I-NEWS

The Summer Issue

THE BILINGUAL IMABARI
INFORMATION ISSUE 110

英語と日本語で読む今治の情報誌

I-News 110 June/July 2016 The Summer Issue

EDITOR'S LETTER

Kris Toryu

Every year, I find the June/July i-News issue a challenge to finish on time because Golden Week lands right in the middle of when I'm trying to gather articles or get articles translated. However, everyone is too busy or not available to help. This year has been no different, but everyone, contributors and staff alike, has pulled together and finished writing and translating on tight deadlines, for which I am grateful. I hope you enjoy this issue. The Imabari West High School Overseas Studies Club explains Fair Trade. There's another travelogue from Yuki, who is travelling the world, and something different for i-News, a fictional short story written by Deea. To see the issue in full-colour, please check the webpage at <http://iciea.jp>.

クリス鳥生

毎年、6・7月号の編集を期限内に終わらせるのは難しいなと思っています。記事を集めたり翻訳をお願いしたりする時期がちょうどゴールデンウィークと重なるので、スタッフたちが忙しすぎたり手伝えなかったりするからです。今年ももちろん例年通りだったのですが、寄稿者、スタッフなどみんなが協力して厳しい締め切りを守り、記事の執筆や翻訳を終わらせてくれました。とても感謝しています。読者のみなさんもうぞ今月号をお楽しみください。今治西高の海外研究部がフェアトレードについて説明しています。ユウキさんの新しい世界旅行記や、デアさんのi-Newsでは珍しい短編フィクションもあります。こちらのウェブサイトからi-Newsをフルカラーでご覧いただけます。

<http://iciea.jp>

訳: 藤倉 晶子 (Akiko Tokura)

June:

July:

1:	
2:	
3:	
4:	
5:	芒種 Boshu (one of 24 sections)
6:	
7:	小暑 Shousho one of (24 sections)
8:	
9:	
10:	
11:	
12:	
13:	
14:	
15:	
16:	
17:	
18:	海の日 Marine Day
19:	
20:	
21:	夏至 Geshi, the summer solstice (24 sections)
22:	大暑 Taisho one of (24 sections)
23:	
24:	
25:	
26:	
27:	
28:	
29:	
30:	
31:	

TABLE OF CONTENTS

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. Table of Contents/Calendar | 15. Hanami & Tea Ceremony・お花見とお茶会 |
| 2. Spring Haiku・俳句 | 16. Quick Language Boost |
| 3. Fair Trade Town | 17. Recipe/レシピ |
| 4. フェアトレードタウン | 18. DVD Recommendations・DVDおすすめ |
| 5. World Journey: Myanmar | 19. Book Review |
| 6. 世界旅行: ミャンマー | 20. ブックレビュー |
| 7. Two Angels Walk Into a Bar | 21. Information |
| 8. 2人の天使がバーに入っていく | 22. Member Groups and Corporations of ICIEA |
| 9. The Beauty Power | 23. Member Spotlight/Contributors |
| 10. 美の力 | |
| 11. Downtown Map | |
| 12. Downtown Map | |
| 13. i-Voices | |
| 14. アイ・ボイス | |

SUMMER HAIKU 雲山清趣

Shigeo Tomita (富田 重雄)

The rainy season is necessary for growing rice, whether we like it or not. After the wet and sultry rainy season, we are going to have really hot days. And the fields, and hills and mountains become green and full of color.

summer grass

those mighty warriors'

dream-tracks

Basho Matsuo (Japan)

夏草や兵どもが夢の跡

松尾 芭蕉 (日本)

scorching day ----

I pour green tea brewed with

sacred spring water

Minako Noma (Japan)

大早や 弘法清水もて 茶を点ず

乃万 美奈子 (日本)

cool wind

new book just arrived

satisfaction

Kris Toryu (Japan)

涼風や新本届きころ満つ

クリス・鳥生 (日本)

early morning

this snail rushing towards

a mushroom

Slavica Pajenic (Croatia)

早朝や蝸牛の突進キノコ向け

スラビッカ・パジェニック

(クロアチア)

dreaming of a red ocean

dreaming of the land

with the sun at its head

Ema Parker (U.S.A)

炎天や 海と大地は 私の夢

エマ・パーカー (アメリカ)

the clouds are flowing

beneath the full moon

I stand here

Christopher Seatris (U.S.A)

雲流る 満月の下 ひとり佇つ

クリストファー・シートリス

(アメリカ)



"Why don't we make Imabari the third Fair Trade Town in Japan?" Campaign

Imabari Nishi High School
Overseas Studies Club
Maki Kato

Do you know about Fair Trade (known as FT)? FT is a system to support the sustainable development of agricultural producers in developing countries. We, the Overseas Studies Club, got to know about the actual situation of child labor when we learned about FT cocoa beans in our textbooks. We decided we wanted to see more smiling children in cocoa producing countries. So we have focused on FT chocolate and have launched campaigns to spread the idea across the country.

In 2014-2016, we had in-store sales campaigns in Imabari Aeon and Saisaikite-ya (with the Imabari International Fair), and successfully sold quite a lot of chocolate. Our contribution has appeared five times in local and digital newspapers, which was a good appeal to people in Imabari.

At the same time, we issue a "Imabari Fair Trade Map" for each fiscal year, introducing supermarkets, cafes, restaurants and towel manufacturers in the city which are dealing with FT products,. In particular, Aeon has played a major part in, not only selling FT goods, but also producing its own private brand FT food and drinks. Even in the towel industry, we are proud to know that several factories produce towels with FT cotton. With this map, we will inform people how widely FT is spreading in Imabari in real time.

However, while conducting these activities, we wondered whether we were really helping spread FT in Japan. And we concluded that FT in Japan has fallen into a vicious circle; few people know about FT which creates little demand for FT products. Therefore, manufacturing companies do not produce them. Since FT products are rarely distributed in local stores, people seldom see the goods. Thus, people remain ignorant of FT.

In fact, our survey, carried out during the 2016 Valentine's Day sales campaign, found that the local rate of FT name recognition was only 8.6%; 23 women among 269 between the ages of 20-60 years. Compared with a nearly 50% name recognition nationally, you will find few people in Imabari to be particularly aware of FT.

In addition, we examined the probability of coming across FT goods among the city's supermarkets, drug stores, and convenience stores; 0% at the convenience stores, 33.3% in the drugstores, 20% of supermarkets (excluding Aeon group) and Aeon supermarkets 100%. It is a shame that it is impossible to find any FT food in convenience stores, where students often visit.

Thus, we have decided to launch a campaign entitled "Why don't we make Imabari the third FT Town in Japan?" We have concluded that we should spend all our resources on this local campaign.

Fair Trade Town started in England in 2000 and about 2,000 towns have been registered; among which, Kumamoto, Japan's first FT town, and Nagoya, the second.

We believe Fair Trade represents the important idea of "Three Good Ways", a well-known principle promoted by Ohmi merchants in the Edo period. First, FT is good for producers. It helps improve the standard of living of the producer and education of their children. Second, it is good for buyers. We can choose FT goods because we know who grows them and how they are made. Third, it is good for society. Citizens of Imabari make global contributions by choosing to buy FT goods. It is important for Imabari children to broaden their horizons.

※ This manuscript with the underlying research was awarded the Excellence Award in the "International Public Policy Conference at Osaka University 2016".

※ "Imabari Fair Trade Map 2016" is available in Imabari West High School office



「今治市を日本で3番目のフェアトレードタウンにしませんか」キャンペーン

今治西高等学校 海外研究部 加藤真希

みなさんは、フェアトレード（以下FT）という仕組みを知っていますか？ FTとは開発途上国の生産者の自立を支援する制度です。私たち海外研究部は、教科書でFTカカオ豆について学んだ時に児童労働の実態を知り、カカオの国の子供たちの笑顔が見たいと強く思うようになりました。そこで、私たち海外研究部はFTのチョコレート（以下、チョコ）に焦点化し、全国に広めるために普及活動に取り組むことにしました。

平成26年度、27年度にはイオン今治様、さいさいきて屋様（今治インターナショナルフェア）にてFTチョコ商品の店頭販売を行い、たくさんのFT商品を買っていただくことができました。また、これらの活動が5回新聞掲載され、今治市のみなさんにFTのことを少しでも知ってもらうことができたと思いました。

同時に、「今治フェアトレードマップ」を年度ごとに発行し、市内でFT商品を扱っているスーパーやカフェ、タオルメーカーを知ってもらうことができました。特に、イオンでは自社開発のPBでFT商品が充実しており、お得な大袋のFTチョコも発売されています。地元産業であるタオル業界でも、FTコットンを使った「今治タオル」を製造・販売しているメーカーもあることに誇らしい気持ちになります。カフェやベーカリーでもFTチョコを使った製品を提供するところもあります。マップの作成・配布を通して、今治市のFTの普及を測り、皆さんにお知らせしたいと思います。

しかし、これらの活動をしていくうちに、私たちは日本のFTがある悪循環に陥っているのではないかと考えるようになりました。それは、「多くの人がFTについて知らないので、FTに対する需要がない。需要がないと、チョコレート製造会社は製品を作らない。製品がないのでお店で商品を見ることがない。よって、消費者はFTを知らないままになる。」ということです。

実際、私たち海外研究部が、バレンタインデーに合わせて実施したFT知名度の調査によると、会場に訪れる20～60代の女性269人に聞き取ったところ、FTを知っていた人はわずか23人（8.6%）でした。全国調査では、50%近い知名度があるとされており、今治市では、特にFTについて知っている人が少ないことがわかります。

また、市内のスーパー、ドラッグストア、コンビニを訪問して、FTが置いてある確率を調べました。（FTを置いている店／市内の店）すると、コンビニでは0%、ドラッグストアでは33.3%、スーパー（イオン系列を除く）は20%、スーパー（イオン系列）は100%でした。私たち高校生が頻繁に訪れるコンビニにはひとつもなく、今治市内でFT商品を目にする機会は少ないことがわかりました。

そこで、私たちは、まず足元を固めるために、「今治市を日本で3番目のFTタウンにしませんか」キャンペーンと題し、今治市に限定したFT推進活動をすることにしました。FTタウンとは、街全体でFTを応援する仕組みです。FTタウンは2000年にイギリスで発祥し、世界で約2千の町が登録されています。日本では2011年に熊本市、2015年に名古屋市が認定されています。

私たちは、フェアトレードには「三方よし」の精神があり、それが私たちと今治市に必要であると考えています。一つ目は、「生産者によい」、つまり、開発途上国の生産者の生活環境の改善と、特に、子供たちの教育の向上に役立つこと。二つ目は、「消費者によい」つまり、私たちが、誰がどのように作った製品か理解して、安心して購入できること。三つ目は、「社会によい」、つまり、今治市民が世界に目を向けて、日常的に国際貢献に取り組むことができること。特に、未来を担う子供たちが世界に目を向けることは大切なことではないでしょうか。

※この原稿の元となる研究は、「大阪大学 第2回国際公共政策コンファレンス」で優秀賞を受賞しました。

※「今治フェアトレードマップ2016」は、今治西高校事務室にて配布しています。



World Journey from Imabari: The second country, Myanmar

Yuki Morino

(Editor's Note: This is a continuing travelogue. Please read about the first country in the April/May Issue #109)

After Thailand, I went to Myanmar. It is located in the western part of the Indochina Peninsula bordered by a lot of countries; China in the Northeast, Laos in the East, Thailand in the Southeast, Bangladesh in the West and India in the Northwest. The capital is Naypyidaw (used to be Yangon). You might be familiar with Burma, which is what Myanmar was called until 1989.

What do you associate with Myanmar? Maybe you have a negative image because of the military government in the past. However, an election took place last November for the first time in 55 years. The Opposition party led by Aung San Suu Kyi won and the government changed. So it is said that Myanmar will change. Many people say that now is the best time to visit Myanmar before it changes. It has a great deal of charm such as many famed tourist spots, natural beauty and kind people. (Of course you still need to be careful and recognize that you are not in the safety of Japan.) I visited three cities; Yangon, Bagan and Nyaung-U.

Yangon used to be the capital and it is the biggest city of Myanmar. There are a lot of restaurants and street stalls in downtown. It is a busy city. Traffic is busy, too. Cars never dropped their speed while I was crossing the street. I thought the road had a priority on cars because of their terrific speed. In Japan, cars kindly stop if I raise my hand. I had to run in haste not to be hit by a car.

Myanmar is a Buddhist country. There are a lot of historic Buddhist sites. I visited one called Shwedagon Pagoda. After I bought the ticket, I took off my shoes and entered with bare feet. I went upstairs on an escalator. The huge Buddhist tower came into sight. It was solemn and majestic. I thought maybe I could have seen it without paying for a ticket. Unfortunately, I couldn't, even though it was in the central area of Yangon. I left there before it got dark and took a night bus. You can enjoy the illuminated tower at night.

The next city was Bagan. It has one of the three best Buddhist monuments in the world. (The other two are Angkor Wat in Cambodia and Borobudur in Indonesia.) There were more tourists than in Yangon, and so were peddlers, taxis and touts for carriages. I took a carriage to my hotel because it was more reasonable than a taxi. When I arrived I was touted to charter the carriage for the whole day. I thought it was tasteful to tour the sightseeing spots by the carriage,

but I choose an electric bicycle because it was more convenient and cheaper. The electric bicycle looked just like a motorcycle. I hoped that the battery wouldn't give out and started a tour around Bagan. Bagan consists of old Bagan and New Bagan. The tourist spots are dispersed around the relatively large city.

Bagan is also famous for its beautiful sunrise and sunset to travelers from around the world. One magazine says that it is the best sunrise spot in the world. I got to the spot at 3 in the afternoon. There were already a lot of people at that time. Many of them had cameras on tripods. So did I set up mine too and waited. After about three hours, I could see the beautiful sunset. The combination of the setting sun behind the historical ruins was splendid. I went to another place to see the sunrise. I got there at five in the morning. There were a lot of people again. This time, the sunrise together with hot-air balloons and



the ruins was glorious. You can ride in the balloons, although I couldn't afford the charge; 30,000 yen.

Finally, I headed for Nyaun-U. There is a beautiful lake called Inle Lake. You have to join the tour organized by a travel agency or a hotel. I took part in the tour and found that the other participants were all Japanese. We got in the boat and enjoyed cruising. We dropped by a souvenir shop on the way and met Kayan people. You might have watched them on TV. They live in the north part of Thailand but used to live in Myanmar. I took this cruising tour because I wanted to see their daily lives there. But all I could do was meet them at a shop. One of them kindly let me hold the ring they put around their neck. It was heavier than I had imagined. There were a lot of fishermen around the Lake Inle. When we took pictures they stood in various poses for us, which they got tips for. I heard that some of them had quit fishing. They go on the boat not to get fish, but tips.

I stayed in Myanmar for a week. Modernization is advancing in Myanmar. Lots of buildings are under construction in Yangon. I know development is good for them. Personally I hope that the good old Myanmar will never be ruined.

Translated by Fumi Kogoe (小越 二美)

World Journey from Imabari: 第2カ国目 ミャンマー

森野雄樹

(編者注: この記事は連載の旅行記です。第1カ国目については、4・5月号(第109号)をご覧ください。)

タイの後はミャンマーに行きました。ミャンマーはインドシナ半島西部に位置し、北東に中国、東にラオス、南東にタイ、西にバングラデシュ、北西にインドと多くの国に接しています。首都はネピドー（以前はヤンゴン）です。またミャンマーは1989年までは呼称がビルマだったので、そちらの方に馴染みがある人も多いと思います。

さて、皆さんはミャンマーというどんなイメージがあるでしょうか？過去の軍事政権で怖いイメージを浮かべる人もいるかもしれませんが、去年の11月に55年ぶりの選挙が実施され、以前自宅に軟禁されていたアウン・サン・スー・チーさん率いる野党が勝利し政権交代して、これからミャンマーは変わっていくとされています。ですから、ミャンマーに行くなら変わる前の今だという人も少なくありません。さらに、ミャンマーは、多くの観光スポット、素晴らしい自然、多くの親切な人々など、魅力いっぱいの国です。（もちろん日本にいるという認識は捨てて、自分自身の行動に気を付ける必要はあります）僕はヤンゴン、バガン、ニャンウーと3つの街に行きました。

まずヤンゴンですが、以前首都だったこともあってミャンマー最大の都市です。ダウンタウンにはたくさんのレストランや屋台があり、活気があふれています。交通量も多く、僕が道を渡っているときも車は一向にスピードを緩めることなく走っています。ここは車優先かと思わせるくらいすごいスピードなんですよ。日本みたいに手を上げたら止まってくれるようなことはなく、速く渡らないと本当に轢かれてしまいます（笑）

ミャンマーは仏教徒の国ですから、仏教遺跡がたくさんあります。僕はシュエダゴンパゴダという施設に行きました。入場券を買って靴を脱いで裸足で施設内を回ります。エスカレーターを上がると目に飛び込んでくるのは大きな仏塔です。これは本当に素晴らしいものがありました。ヤンゴンの中心部にあり、外からもこれが見られるかと思いきや、やはりチケットを買って中に入らないと見られません（笑）僕はその後、夜行バスに乗る必要があったので、長く滞在できませんでした。仏塔はライトアップもしており、それも大変美しいと思います。

そして次はバガンです。バガンは世界三大仏教遺跡の1つです。（他はカンボジアのアンコールワット、インドネシアのボロブドゥール）それだけ大きい観光スポットですから、観光客もヤンゴンより多く、それだけ物売りやタクシー、馬車の客引きもそれなりに多かったです。僕はホテルに行くときに、タクシーより馬車の方が安かったため、馬車に乗りました。しかし、この後1日馬車をチャーターしないか？とお誘いがしつこいくらいありました。馬車で遺跡を回るもの風情があったいいのですが、1日チャーターすると高いので、利便性が良い電動自転車を利用しました。この電動自転車、外見はバイクですがバッテリーで動くものです。バッテリーが切れないことを祈り、出発してバガンを散策しました。バガンはオールドバガンとニューバガンとに分かれていて結構広く遺跡も様々な場所にあります。

そして、バガンはサンライズとサンセットの有名スポットとしても世界中の旅行者から知られています。ある雑誌には世界で一番のサンライズスポットとも紹介されていました。僕はそのサンセットポイントに昼の3時過ぎに行きましたが、その時間でももうすごい人ばかりでした。三脚を出してカメラをセットしている人も多かったです。僕も三脚とカメラをセットしその時間を待ちました。このポイントに来て約3時間後、素晴らしいサンセットが見られました。沈みゆく夕日と遺跡のコラボは最高でした。また、サンライズは別のポイントに行きましたが、そこも、まだ朝の5時過ぎだということにたくさんの人が待機していました。サンライズは、朝日と遺跡と気球がコラボして素晴らしいものがありました。またこの気球には乗ることも出来ませんが、参加料が約3万円と高かったため断念することに。

最後にニャンウーという場所を目指しました。ニャンウーにはインレー湖という美しい湖があります。そのインレー湖に行くには旅行会社やホテルが主催しているツアーに参加する必要があり、このツアーに参加しましたが、メンバー全員が日本人でした。ボートに乗ってインレー湖周辺を周遊するツアーですが、途中で土産物屋に寄り、そこで、首長族の人々に会いました。テレビで首長族の方々を見たことがある人も多いと思います。首長族はタイ北部にも住んでいますが、もともとはミャンマーに住んでいたそうです。ここに来たのは首長族の生活を観たいと思ったからです。しかし、今はこの土産物屋でしか会えないと聞き少し残念でした。首に付けているリングを持たせてもらいましたが意外に重かったです。また、インレー湖周辺では多くの漁師さんが漁をしています。観光客が写真を撮る時には色んなポーズしてくれます。が、その時に写真を撮った観光客からチップをもらっている漁師さんも多く、今や魚を捕るのをやめて、観光客相手にボートに乗っている漁師さんもいるそうです。

ミャンマーに1週間滞在して感じたことは、ヤンゴンでは多くのビルの建設が始まっており、近代化が進んでいるということです。発展していくことはこの国にとっていいことかもしれませんが、個人的には、今後も古き良きミャンマーの姿が残っていることを願います。



Two Angels Walk Into A Bar

Deea Avram

Two Angels walk into a bar. They're spiritual vibes, made of the purest type of energy so they are ungendered by nature, which makes it very hard for them to pick one gender or the other whenever they decide to visit Earth. That's why they both took the easy way out and opted for highly androgynous looks for their human-like physical bodies. They couldn't even make clear selections for other distinctive features, so they ended up looking more or less like twins. Except for the hair: one of them sported wavy, long red hair, the other – short blonde hair.

"An old-fashioned, please!" says Red-Head.

"Same for me, please!" echoes Blondie.

"Stop copying me!"

"What? No! I really like old-fashioneds!"

"You like old-fashioned?... or you like Don Draper?"

"Bah, Don Draper... he's bound for Hell, that one!"

"Yeah..."

Pause. They look down. Then, Red-Head continues,

"But he sure knows how to live! I mean, he enjoys every bit of his precious gift of life!"

"Enjoys?" reflects Blondie, "I don't know about that. He does live intensely though, doesn't he?"

The bartender fixes their drinks and the two angels take a sip in sync, then restore the glasses on the bartop and, backs rounded, cling on to their old-fashioneds contemplatively. A few minutes pass before Blondie breaks the silence:

"So what do you think it all means?"

"What's that?"

"This! All of this! The irrefutable nature of the undying spirit that we all possess; even if those who choose to be reborn as humans tend to forget. It's basically eternal bliss for everyone, no matter what!"

"Yeah. Unless you do want to be reborn a human and you end up being a mass murderer or a dondraper or something of the sort. Then you pretty much go to Hell. What was your question?"

"Well, eternal bliss, right?" Blondie looks for approval in its companion's eyes. There's no room for approval there; Red-Head's eyes are shot with old-fashioned. It can't hold its alcohol too well. Blondie pushes forward, "Right? As angels, it's all we can feel. But it gets kinda boring after a few hundreds of thousands of years, right? So God makes all of this! The Earth and the sky and nature and the possibility for some of us to get down here and feel things, experience pain and happiness, falling in love and drunkenness, laughing fits and broken hearts. For the very brave – or very bored – he even started this whole *Reborn as a Human* campaign... *'Hop on the Karma train, they said it'll be the adventurous journey of several dozen lifetimes!'* All of which was made for us to appreciate eternal bliss more fully, right?"

Red-Head is starting to get bored. Which is pretty cool, considering it was one of the many emotions they could only experience in physical form, on Earth.

"Right," it managed to dignify Blondie with an answer. "So?"

"So... what I'm saying is... what's up with Hell? Why are we being punished for a free will we were given precisely so as to go through a series of earthly events which would eventually only make us praise God more?"

Pause.

"See? Old-fashioneds always make you philosophical! I'm only here to enjoy my drink, Blondie!"

Pause. Blondie looks sad, a luxury they can afford only in this shape and form.

"Look," Red-Head resumes, "How am I supposed to know? I'm only a character in a very short story. I don't know!"

"What?"

"I don't know, Blondie! How should I know?"

Silence. They both stare back into their glasses. They chug the rest of the drink and look on pensively at the shiny surface of the bartop. It was a state they did not take for granted, because they knew they could only fall this deep in thought when in human shape. So they each thought in their own heads in silence, then looked at each other as we would look in a mirror, and smiled.

Outside the bar, up in the sky, beyond the clouds, up in the atmosphere, beyond the ozone layer, up in space, beyond our galaxy, up in the vacuum, beyond the Universe, there was God. In a place where any other being couldn't have told one universe from another, God could see the two angels as clear as day, in all their details, beauty and glory. And they were glorious indeed. God looked upon them with Love, and Laughed. In the end, that's where John had had it wrong, and humanity had blindly followed: at first there wasn't the Word, but Laughter. How different would it have all been, had they gotten that one detail right from the beginning.



2人の天使がバーに入っていく

デーア・アヴラム

2人の天使がバーに入っていく。彼らは霊的な存在で、最も純粋なエネルギーでできており、生まれつき性別はない。そのため地上を訪れるときはいつも、どちらか一方の性別にするのが難しいのだ。そういう理由で、彼らは人間の体に似た、非常に中性的な見た目を選んだ。他の独特な特徴をはっきりと選べなかったのが、結局はほぼ双子のようになってしまっている。違いはその髪だけ。一人は見せつけるかのような長くウェーブのかかった赤毛、もう一人は短い金髪だった。

「オールド・ファッションドを1つ」赤毛が言った。

「私にも同じものを」金髪が繰り返す。

「真似しないでよ」

「えっ？違うよ！本当にオールド・ファッションドが好きなんだから！」

「オールド・ファッションドが好きなの？それともドン・ドレイパーが？」

「まさか！ドン・ドレイパーは地獄行きでしょ！」

「そうだね……」

一瞬の沈黙の後、彼らはうつむく。赤毛はこう続けた。

「でも彼はどう生きるかを絶対知っているよ！つまり、人生の貴重な贈り物のすべてを楽しんでるから」

「楽しんでるって？それはどうだろう。けど彼は確かに猛烈に生きてるよね」金髪は言う。

バーテンダーが彼らに飲み物を作ると、2人の天使は同時にすすり、バーカウンターにグラスを戻した。背を丸め、自分のオールド・ファッションドを物思いにふけりながら握りしめた。数分後、金髪が沈黙を破った。

「それで、どう思う？」

「何が？」

「これ！このこと全部！私達みんなが持つて、不死の魂の、反論できない本質のこと。人間として生まれ変わることを選んだ人は忘れがちであるけれど。基本的には何があろうと、不死の魂は皆にとって永遠の喜びだということ！」

「そうだね。人間に生まれ変わったあげく、大量殺人者やドン・ドレイパーとか、そういうのにならない限りね。もしそうなったらだいたいは地獄に落ちることになるから。質問は何だっけ？」

「ええと、永遠の喜びでしょう？」金髪はもう一人の目に賛同の色があるかを探した。しかしそこには賛同の余地はなかった。赤毛の目はオールド・ファッションドでいっぱいだったのだ。あまり酒に強くないのだ。金髪はなおも言う。「いい？天使として、それが私たちが感じるすべて。でも数十万年経って、ちょっと退屈になってきたでしょう？だから神はこの全てをお作りになった。地球を、空を、自然を、私たちの何人かがここに降りて来て、物事を感じたり、痛みや喜びを経験したり、恋に落ちたり、お酒に酔ったり、笑ったり、失恋したりする可能性を。とても勇敢な人か、もしくはすごく退屈している人のために、神はこの『人間に生まれ変わろう』キャンペーンを始められた……「宿命の電車で飛び乗ろう！数十の人生の冒険の旅へ！」すべては私たちが、永遠の喜びをもっと深く理解するために作られたものでしょう？」

赤毛はうんざりし始めていた。退屈と言うのは、彼らが肉体を得た地上でしか感じられない、たくさんの感情のうちの一つだった。

「そうだね……それで？」質問に答えることで金髪に威厳を持たせようとした。

「だから……私が言いたいのは……地獄はどうなっているの？なぜ私たちは、結局は、より神を崇めるようにさせる、地上での一連のイベントを体験するために与えられた自由意志のことで罰せられているの？」

沈黙が降りた。

「ほらね、金髪さん？オールド・ファッションドはいつも君を哲学的にするんだから。私はただ、飲み物を楽しむためだけにここにいるのに！」

金髪は黙ったが悲しそうに見えた。悲しいというのも、彼らがこの姿の時のみ享受できる贅沢だった。

赤毛は再び口を開いた。「ねえ、知るわけないでしょ？私はとっても短いお話の登場人物なんだから。知らないよ！」

「何？」

「知らないよ、金髪さん。私にわかるわけないでしょ」

2人は黙り込んだ。2人とも、グラスを見つめ返した。彼らは残りの酒を一気に飲み干し、考え込むようにバーカウンターを見つめていた。その状態を、彼らは当たり前だとは思っていなかった。なぜなら、深く物思いに沈めるのは、人間の姿をとっているときだけだと理解していたからだ。だから彼らは黙ったままでそれぞれの頭で考え、そしてまるで鏡を見るようにお互いを見つめ、ほほ笑んだ。

バーの外、上空、雲の上、大気圏、オゾン層、大気圏外、銀河系、真空空間、そして宇宙を超えたかなたに神はいた。いかなる他の存在も、宇宙の区別すらできない場所だったが、神には2人の天使が、その細部まで、美しさもその後光も、極めてはっきりと見えていた。彼らは本当に美しかった。神は彼らを慈愛を込めて見下ろし、笑った。結局は、ヨハネはそこで思い違いをしており、人間はそれに盲目的に従ったのだ。初めに言（神）ではなく、笑いがあった。最初からそのことを知っていたら、すべてはどれほど違っていただろう。

訳: 松原加純 (Kasumi Matsubara)



THE BEAU



TY POWER

Text & Photos By Martin Samoy



I've been living here in Imabari for a long time and my feeling is that Imabari is a comfortable place to live. It has not only shopping, business and people but also the beauty of the islands surrounding Imabari city is what makes the city and the area so unique. I have taken so many pictures around the islands, but the ones I took today are just my favorite. Have a look and go to see it for yourself, the beauty is so close to you. By the way, a fantastic way to see the beauty of the islands is by bicycle. It is fun and ecologically good for nature and yourself.

美の力

マーチン・サモア

私は長い間、ここ今治に住んでいます。ですから、今治は住むのに、快適な場所という気持ちがしています。買い物や仕事や人々だけでなく、今治を囲んでいる島々の美しさが、この都市や地域をたぐいまれな場所になっています。

私はこの島々でとても多くの写真を撮ってきました。しかし今日撮った写真は、本当にお気に入りです。ぜひご自分で、それを見に出かけてください。美しさは皆さんの身近なところにあります。

ところで、この島々の美しさを見て回る素晴らしい方法は自転車です。楽しいし、環境保護の面で自然にも、そして皆さんにとってもいいのです。

訳：世良テル子 (Teruko Sera)



i-Voices

Do you have a pet? If your pet could talk, what do you think it would say?

あなたはペットを飼っていますか？もしそのペットがしゃべれたら、何を話すと思いますか？

犬を飼っています。出かける支度を始めると、ひざに乗ってきたり、キャリーケースの扉を開けようとしたりします。「一緒にいきたいよ!!! 今治にもペット同伴可の場所がもっとあったら、一緒に行けるのになあ。」 F.K.
I have a dog. When I'm getting ready to go out, putting her on my lap or trying to open a door of carry case for her. "I'll go with you!!! I wish there were more places I could go with you in Imabari."

We have one dog and two cats. I think they would all chime in and say "Harry, quit buying the cheap cat food." Our dog loves cat food. It simplifies shopping. H.C.

犬1匹と猫が2匹います。うちのペットたちはきつとこんな風に思っていると思います。「ハリーさん、安いキャットフード買うのをやめてくれないかなあ。」 うちの犬はキャットフードが大好きです。買い物簡単です。

I think our hamster would say something like this:

'Oh god, the small 2-legged creature is back. He's going to pick me up. Don't pick me up, don't pick me up!!! Can't you see I'm trying to sleep.....oh look, sunflower seeds!' I'm afraid our fish is somewhat neglected by everyone except my husband so it would probably just say 'FEED ME!!!' K.T.

うちにいるハムスターはきつとこんな風に言ってるだろうな。

「おやまあ、二本足の生き物がもどってきた。僕を抱き上げるんだろうな。抱き上げるな。抱き上げるな！僕が眠いのがわかんないのかな。おー。ヒマワリの種だあ。」魚の面倒は、主人にお任せなので、たぶん「餌をください!!!」って言ってるかなあ。

プレコ一匹います。「低カロリーの餌にしてもらえないかなあ。太りすぎになっちゃうよ。」 K.S.

We have a Plecos (fancy-type of catfish, tropical fish) that would say 'Could you feed me low-calorie food? I'm getting too fat.'

Cats: 'Hunting grasshoppers, birds and lizards is so much fun! So, please let us go outside! We like adventures. But we love you the best of all!!!!' M.W.

ネコ：「バッタや、鳥や、トカゲをとるのは超面白い。だから、お願い。外に出してよ。私たちは冒険が大好き。でも何より、うちの家族が大好き!!!

ねこ オス：「今の家は、車の通行が多いからって家から出してもらえない。どうせなら田舎の裕福な家に拾われて、毎日ごちそうを食べたり、外で思いっきり遊んだりしたかったニャー」。 A.K.

A male cat: 'These people never let me outside because of a lot of traffic around my house. Why couldn't I have been picked up by a rich family in the countryside? I wanted to eat wonderful meals every day and run outside as much as I like.' A.K.

I have a dog. Every morning, it would say 'Misako, wake up! I'm so hungry.' M.Y.

犬が一匹います。毎朝、「みさこ、起きて。お腹すいたよ。」って言ってるかな。

猫を飼っています。「早く起きてこないかなあ。ご飯が食べたいなあ。一緒に遊んでほしいなあ。でも時々は放っておいて！夜は一緒に寝たいなあ。」M.M.

I have a cat. He's say "I wish she got up earlier. I want something to eat. I want to play with her. But leave me alone every once in a while. I wish I could sleep with her."

彼はきっと私たちのことを兄弟姉妹だと思っているので、「ぼくのが本当に好きなら、君たちと同じ食べ物をちょうだいよ。」と言うでしょう。 R.H.

We have a cat, who would say "If you love me, please give me the same meals as yours." I think he might think that we are his brothers and sisters.

我が家のねこ：彼女はきつとこんなことを言ってる。

「自由に外に出たいにゃあ。遊びに行きたいときに、好きなように。最近はずっと玄関で待ち伏せ。誰かが玄関のドアを開けたら、そのすきをついて、ぴゅーっと脱出。もちろんお散歩を楽しんだら帰ってくるよ。ドアを開けるのが得意技。ドアノブに跳びついて、ぶら下がってから、ドアをキック！（玄関の重いドアじゃなかったら）開けられる。冬は寒いので、うちのご主人様は、「ドアを閉めて」っていつも言うよ。（大笑い）

お腹がすいたら、餌箱の前に座って「ごはん」って言うよ。ま、いまんとこ、楽しく暮らしてるよ。」M.Y.

My cat..... she would say:

'I wish I could go out freely. Whenever I wanted to go out, I could. These days, I always sit at the front door and have to wait for somebody coming in, so that I might be able to catch them off guard and go out. Of course I come back after feeling refreshed.

I am so good at opening the door. I leap up the door knob, hang it and kick the frame.

In winter, as it is cold, my human mother always complains that I can't close the door. LOL!

When I'm hungry, I ask my mother for food saying "Gohan", sitting in front of my bowl.

I'm satisfied with my life so far.'

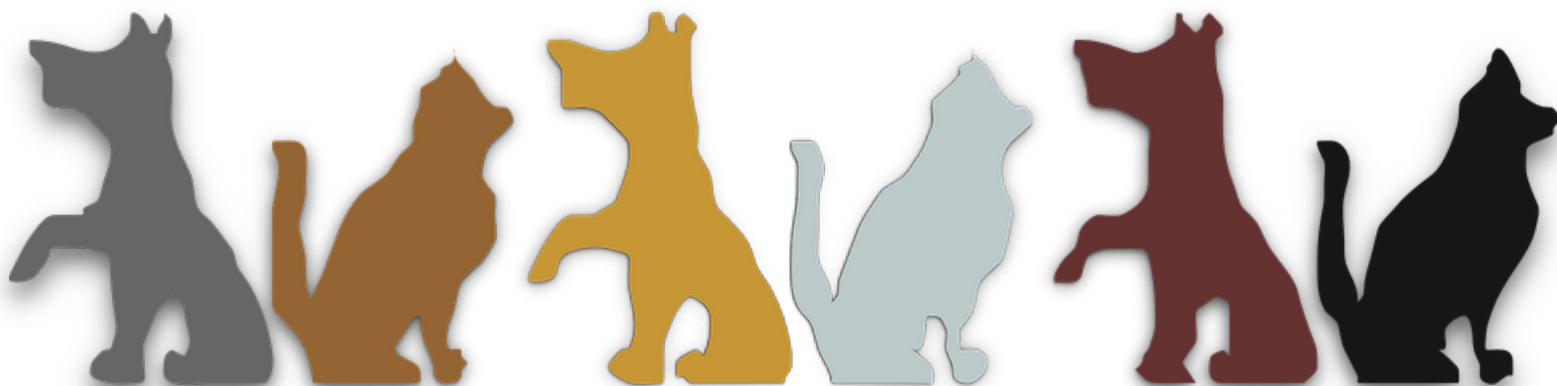
「どうして私を置いて行ったの！？しかも1日中！知らない人に囲まれた上に、ブラッシングされてたくさん毛を抜かれて……。おまけに泡だらけになって毛のカットまでされて……。寂しかった！それにもうへとへと。ふう。やっぱり家はいいね。そういえば何だか体がすっきりしているような……。？」

（今日は我が家の愛犬を新しいお店にトリミングに連れて行きました。3~4時間ほどでしたけど、彼女にはずっと長く感じたのではないかと思います。） K.M.

Why did you leave me alone!? For all day long!? I was surrounded by many strangers! They brushed me and pulled a lot of hair! My body got soapy and trimmed. I've missed you!! I'm absolutely exhausted...phew, it's good to be home. Now I remember I feel freshened up...?

*Today I took my dog for trimming to a new store. It took about 3 or 4 hours, but I think it seemed much longer to her.

Translated by Michie Yanagihara (柳原 美智恵)



Hanami and Tea Ceremony

Mbali Sexwale

On April 10, the ICIEA hosted its annual Hanami and Tea Ceremony at Shimin-no-mori Park. That morning, five ladies and a very tall boy got dressed into our exquisite kimonos and hakama before heading out to the park.

This was my second time participating in Tea Ceremony. Although the steps remain the same, I approached it differently this time. After living in Japan for almost three years, I have become more familiar with the culture and my appreciation thereof has deepened.

Tea ceremony is more than just memorizing countless intricate steps to make tea, which is how I felt the first time I tried it. It's about being present in this beautiful art of preparing tea from one's heart. Each step is a meditative movement that enables you to connect to your intentions. Each bowl of tea is made with sincere and heartfelt hospitality to your guests. It feels as though you are making and serving the most important bowl of tea in your life.

Although I "inevitably" made a few mistakes, I was relaxed because I connected with my guests. Fortunately, they were very inquisitive about the whole process so I was able to explain each movement to them. When I served the tea, we had established a bond. It was an honor explaining the art of Tea Ceremony to my Japanese guests. Now that's what I call an intercultural experience.

Sometimes our lives get so busy that we forget to connect to the finer details and to those around us. In life, we should always remember to do everything from the heart, just like preparing a bowl of matcha at Tea Ceremony.

Thank you to Tabusa sensei and the ICIEA for this incredible opportunity. Otsukaresama deshita to all the participants.



お花見とお茶会

ンバリ・サクアレ

4月10日に、毎年恒例、国際交流協会主催のお花見とお茶会が市民の森で開催された。その日の朝、公園に行く前に5人の女性と背の高い男子学生が、素敵な着物と袴を着た。

お茶会に参加するのは2度目だ。お茶会の手順は同じだが、今回は違う接し方をした。3年ほど日本に住んで、日本文化に馴染み、その良さもかなりわかってきたからだ。

茶道にはお茶を点てるのに覚えなければならない数多くの複雑な手順がある、と茶道を初めて体験したときに感じた。それは、心を込めてお茶を用意するという美しい芸術を披露することなのだ。どの手順も自分の内面に向き合うことができる瞑想的な動作である。1碗1碗、どのお茶もお客様のため、誠実に心を込めて点てられる。それは、人生で最も大切な一服をお出しするといったものである。

私は確かにいくつか手順を間違えたが、お客様を上手にお接待できてほっとした。幸いなことに、お客様は全ての過程にたいへん興味を持ってくださったので、それぞれの動きを説明することができた。そうしてお茶を出したとき私たちには絆ができた。光栄にも、日本人のお客様に茶道を説明したのだ。これこそが異文化体験なのだ。

生活が多忙なおり、周りの出来事への細かな心配りを忘れてしまうことが時にはある。人生では、心を込めて物事をするということをいつも心に留めておくべきだ。お茶を点てるときのような心配りを。

このようなすばらしい機会を設けて下さった田房先生と国際交流協会に感謝します。参加者のみなさん、お疲れ様でした。

訳：宮崎千代子 (Chiyoko Miyazaki)



Made-in-Japan English

Kris Toryu

Every language borrows words from other languages, but it seems that Japan has turned the use of loanwords into an art-form. More and more, Japanese is peppered with foreign words, in particular English words, but like so many things the Japanese have borrowed from western culture, the words and meanings are modified creating unique 'Made in Japan' words. However, it can cause confusion and frustration for speakers of both languages because the Japanese speaker thinks the word is English, but the English speaker is baffled by something that sounds like English but is nonsensical.

Here are a few common examples to help reduce the confusion:

バイキング (baiking) = buffet

This is confusing in several ways. The Japanese word is borrowed from the word *Viking*, but also the Japanese pronunciation of the letter v sounds like b, so the word sounds like 'biking', as in cycling. So depending on the quality of the Japanese speaker's pronunciation of 'v', they might say 'Let's go eat at the Viking' or 'Let's go eat at the biking'. Either way, it's total nonsense to a native English speaker. Vikings were Nordic seafarers. We don't eat them! And we don't *eat* biking, we *go* biking. 'Baikingu' is usually called a *buffet* in English, but is also called a *smorgasbord*, which is a Swedish word for a buffet-style meal. So, Swedes=Nordic people=Viking??

ドンマイ (donmai) = Don't worry about it!

My young students use this word a lot and I thought they were trying to say 'I don't mind', but it didn't seem to fit what they were talking about. After listening for a while I realized that what they were meaning was actually 'Don't pay that any mind'. Since that expression is rather awkward to use, we usually say 'Don't worry about it'.

シャープペンシル (shapupenshiru) = mechanical pencil

Don't blame the unknowing English speaker if you ask to borrow a *shapupenshiru* and they hand you a freshly sharpened pencil! *Mechanical pencil* is the proper English word.

日本で作られた英語

鳥生 クリス

全ての言語は違う言語から言葉を借りています。しかし、日本の外来語の使い方は芸術の域にまで達しています。ますます多くの日本語が外国語、特に英語の言葉と混ざり、日本が欧米の文化を取り入れた多くの言葉は、言葉自体や意味が改造され、ユニークな“日本で作られた”言葉になっています。

しかしながら、それは両方の言語を話す人々にとって混乱や、フラストレーションを引き起こすものになります。なぜなら、日本語スピーカーが英語と思っている言葉は、英語スピーカーにとって英語に聞こえる言葉でも意味がわからない言葉で、困惑させてしまうのです。

そのような混乱を減らすためのよくある例がこちら

バイキング=ビュッフェ

これは数種類の意味で混乱する言葉です。日本語のバイキングはVikingから来ています。しかし、日本語のvの発音はbの発音に似ているため、biking (自転車のサイクリング) に聞こえてしまいます。なので、日本人のvとbの発音の正確さによって意味が変わってきてしまい、「ヴァイキング (viking) に食べに行こう。」や、「バイキング (biking) に食べに行こう。」どちらにせよ、英語が母国語の人々にとっては全く意味わからない文章になります。Vikingは北欧の船乗りです。私たちは船乗りを食べないし、自転車のバイキングを食べたりもしません！バイキング (サイクリング) に行きます！「バイキング」は英語ではビュッフェと呼ばれます。しかし、スウェーデン語ではビュッフェスタイルの食事のことをスモーガスボードと言います。と言うことは、スウェーデン人=北欧の人=ヴァイキング？

ドンマイ (donmai) = 気にしなくていいよ!

私の生徒たちはよくこの言葉を使い、私はそのたびに、彼らが「気にならないよ、かまわないよ」と言いたいのだと思っていましたが、彼らの話している内容には合わないように思っていました。しかし、しばらく聞いてみると、彼らが「そんなに気にしなくていいよ」と言っているのだと気づきました。しかし、その表現は使うには変なので、私たちは'Don't worry about it'. 「気にしないで」を使います。

シャープペンシル (shapupenshiru) = メカニカル ペンシル

もし、あなたがシャープペンシルを貸してと英語スピーカーに聞いて、先のとがった削りたての鉛筆が出てきても、責めないでください。メカニカル ペンシルが正しい英語の言葉なのです。

訳: 上野鮎美 (Ayumi Ueno)

ベトナム生春巻き

ダニエル・ハミルトン

揚げるとの春巻きよりずっとヘルシーで、暑い夏に大人気。しかもさっと簡単に作れるんです。このレシピで6個の春巻きができます。準備時間は約30分。おしゃれなディップソースを添えて出しましょう。実をいうと、僕も今から作っちゃおうかなと思ってます。

材料

ディップソース

- にんにく 2片 (よくつぶす)
- 赤唐辛子...小1 (きざむ。辛いものが苦手な場合は種もしくは中身をすっきり抜いてください。)
- しょうが...大さじ1 (すりつぶす)
- 砂糖.....大さじ1
- 魚醤.....大さじ3 (ヌクナム)
- ライムの絞り汁... 1個分

春巻き

- ビーフン 50 g
- ライスペーパー...直径20cmの円形6枚
- ミント、コリアンダー、バジル、エシャロット (スライスしたもの)、レタス...適量
- えび.....9尾 (ゆでて、半分の厚さに切る)
- にんじん... 1/2本 (細切りにする)
- もやし..... 25 g



作り方

1. ディップソースを作ります。すり鉢、すりこぎでにんにく、とうがらし、しょうが、さとうをすりつぶしてから、ライムの絞り汁とヌクナムを加えます。プロセッサーを使ってもかまいません。
2. ビーフンを熱湯に15分間浸し、水をよく切ります。すべての具材を手元に用意します。
3. 巻く用意ができたなら、ライスペーパーを熱湯をはったボウルに10~15秒または柔らかくなるまで浸し、ふきんにのせて水気をきります。
4. ボードのうえに柔らかくなったライスペーパーを置き、端に具材を盛ります。あまり多いと巻きにくくなるので気をつけてください。
5. ライスペーパーの端をもちあげて具材にかぶせるよう巻き込んでいきます。具材が動かないよう、指で押さえましょう。途中まで巻いたら両脇の端を折り込んで、さらに巻いていきます。きつく巻きたくなくても、あまりきつくし過ぎないように。
6. 全部巻き終わるまで同じ工程をくりかえします。半分に切るか、一本のままでディップソースをわきに添えて出します。

訳: 笹間 佐和子 (Sawako Sasama)

Vietnamese Summer Rolls

Daniel Hamilton

Much healthier than their deep fried spring roll counterpart, these tasty rolls go down a treat in the hot summer months and are pretty quick and easy to make. This recipe makes 6 rolls and takes around 30mins to prepare. Serve it with a snazzy little dipping sauce. In fact, might go make myself some now.

Ingredients

For the dipping sauce:

- 2 cloves of crushed garlic
- 1 small red chili finely diced (you can take the seeds out or leave the whole thing out if you don't like hot stuff)
- 1 tbsp of ginger crushed
- 1 tbsp of sugar
- 3 tbsp of fish sauce
- Juice of 1 lime

For the rolls:

- 50g rice noodles
- 6x 20cm round rice paper wrappers
- Some mint, coriander, basil, sliced shallots and some lettuce
- 9 prawns cooked and halved
- 1/2 carrot sliced into thin batons
- 25g bean sprouts

Method

1. Make the dipping sauce by crushing the garlic, chili, ginger, and sugar in a pestle and mortar, then add the lime and fish sauce. You could also pulse it in your food processor.
2. Soak the rice noodles for 15mins in hot water, strain well. Assemble all your ingredients.
3. When you are ready to make the rolls, dip a rice paper in a bowl of hot water for 10~15secs, or it's soft, drain on a tea towel.
4. On a board, place the now soft wrapper and at one end fill with your ingredients. Be careful too many will make it hard to roll.
5. Lift the edge of the rice paper and roll it up over the ingredients. Hold the ingredients in place with your fingers. Roll it halfway, fold the edges in and continue to roll. You will want to roll it tightly but not too tightly.
6. Repeat the process until all your rolls are done. Cut them in half or leave whole and serve them with the dipping sauce on the side.



DVD RECOMMENDATION Animals (動物)

Chie Akiyama 秋山千絵



DVD
RECOMMENDATIONS

Babe (1995) - ベイブ

All kinds of species live on the Hoggett farm. Each animal has a job to do, tries to do it well and knows his or her place in the world. They aim to keep their owners happy, but understandably, the pressure to avoid becoming Christmas dinner can make an animal do some pretty outlandish things. Babe's approach to barnyard life is different from all the others, life can be more challenging, but all the sweeter, for the pig who marches to the tune of a different drummer.

ホゲット農場の動物たちにはそれぞれ仕事があり、一生懸命に、そしてそれぞれが生きる場所を知っている。彼らの目標は農場主を幸せにすること。しかし当然のことながら、クリスマスのディナーにならないためのプレッシャーは、彼らにかなり突飛な行動を起こさせる。豚のベイブの裏庭での生活は、他の動物たちとは異なる。違った道を生きる豚として、そこでの生活はより挑戦的であり、楽しくもあった。

< Cast and Credits >

Directed by : Chris Nooman

Starring : James Cromwell, Magda Szubanski

Distributors : Universal Pictures



Marley & Me (2008) - マーリー 世界一おバカな犬が教えてくれたこと

Newlyweds John and Jenny Grogan (Owen Wilson, Jennifer Aniston) leave behind snowy Michigan and move to Florida, where they buy their first home and find jobs at competing newspapers. Soon afterward, the Grogans adopt Marley, an adorable yellow Labrador pup. But Marley soon grows up to be a mischievous handful. Still, even while he's destroying the furniture and failing obedience school, he always manages to bring out the best in John, Jenny and their growing family.

新婚カップルのジョンとジェニー・グローガン（オーエン・ウィルソンとジェニファー・アニストン）は、雪のミシガンを去り、フロリダに移り住む。マイホームを買い、そしてそれぞれ競合する新聞社に仕事を見つける。その後すぐに、グローガン夫妻はかわいい黄色のラブラドルレトリバーの子犬を飼う。しかしマーリーはすぐに大きくなり、いたずらばかりする厄介な子に成長する。家具をめちゃめちゃに壊そうとも、犬の訓練校を追い出されようとも、それでも彼はいつも、思いがけず、ジョンとジェニーそして彼らの家族の一番いいところを引き出した。

< Cast and Credits >

Directed by : David Frankel

Starring : Owen Wilson, Jennifer Aniston

Distributors : 20th Century Fox



Owen Wilson Jennifer Aniston
Marley & Me
LIFE AND LOVE WITH THE WORLD'S WORST DOG

! Please check URL for the theater information in Imabari!



ユナイテッド・シネマフジグラン今治

<http://www.unitedcinemas.jp/imabari/film.php>



<http://e-takeone.com/icinema/index.html>

A ROUGH RIDE TO THE FUTURE

James LOVELOCK

Blanca Van Hasselt

Going through the books on the shelves of my favourite bookshop my eye fell on “A rough ride to the future” by James Lovelock. What? Lovelock?! Is this the renowned Lovelock who, in the late 60s-early 70s, came up with the Gaia hypothesis? Is this likely? Wouldn't he be quite old by now for still being writing and publishing? Then reading the back cover: “*James Lovelock, the visionary who gave the world Gaia theory, has lost none of his power to provoke...his ideas are fascinating*”. So, indeed this book published in 2014, is by Lovelock, then well in his nineties (he was born in 1919). This book is part a memoir of his long life in science and part on his visions on whether humankind can survive climate change and population growth.

For those who don't know him yet, James Lovelock is a scientist-inventor. And he insists on the “inventor”. He was never part of any research institute or university. He worked independently with his own laboratory in his home. Initially he was involved in the development of medical instruments. His early career was during World War II when he worked for the UK Defence on specific soldier-proof equipment: it had to be robust enough for use on the battlefield and capable of use after only a few minutes of training. No glassware or primitive electronics of the 1940s would do. Lovelock defines “invention” as a response to an urgent real-life need: invention is driven by necessity.

The topic of invention comes back frequently. Lovelock states that while humankind has been an inventor all along, the rate of new inventions has significantly accelerated since the 18th century when a chain reaction followed Thomas Newcomen's steam engine of 1712. What others would call the Industrial Revolution, Lovelock sees it as the start of a new era: the Anthropocene. According to Lovelock, the emergence of this crucial period, with massive greenhouse gas emissions leading to climate change and ecological changes, may change the Earth and its future as much as did the origin of life more than 3 billion years ago.

In 1957, Lovelock had invented the ECD (Electron Capture Detector). This had a profound effect on the views on industrial poisons that have either innocently or carelessly contaminated the natural environment. The ECD was intimately involved in the consequences of Rachel Carson's revelations in her famous book “Silent Spring” (1962). It turned out that the high sensitivity of the ECD allowed for detection of DDT and other poisonous substances farmers then used. It allowed to confirm Carson's claim that pesticides were everywhere in the world. In the process, Lovelock became especially interested in the gas composition of the atmosphere. He realised that the composition of the atmosphere whether on Earth, on Mars or somewhere else, would allow understanding if there was life on a planet. Life can only exist if there are nutriment. But the nutriment are consumed, so for sustaining life, a constant flux of nutriment is necessary. The notion of a “constant flux” means that the system is not stable. So if the gas composition of an atmosphere is stable, it is very unlikely that there is life. Similarly, if the gas composition of an atmosphere is unstable, this is a strong indication for life. Lovelock has designed equipment that was included in NASA spacecraft that were sent to space to investigate the atmosphere of Mars.

Lovelock was aware of French Grenoble-based research on gas analyses carried out on ice cores from the South Pole obtained by deep drilling and covering a large geological timespan. These results allowed for knowing the evolution of the composition of the atmosphere in the past. Such understanding also allows for evaluating

the average Earth temperature of the respective geological periods in history. Combining the results on the evolution of the temperature of the Earth over geological time, with the temperature which may be expected based on the evolution of the Earth itself (volcanic activity), evolution of the sun (and progressive heating) including the consequences of the distance between the Sun and Earth,

it appears that the expected temperature of the Earth would be progressively increasing and probably be much warmer than the Earth appears to be at present. Furthermore, despite temperature fluctuations in the geological past, these fluctuations have remained within a rather small range; a range compatible with life as we know it. The Gaia hypothesis of Lovelock is that Earth as a living system, is able to control her temperature within a certain range. The “thermostat” is based on a readjustment of life to certain conditions that will allow avoiding running out of control: avoidance of overheating and undercooling beyond the temperature compatible for life. If the Earth is too cold (resulting from, for example, volcanic ashes limiting sun warmth after periods of extensive eruptions), the living cells will react by releasing more greenhouse gases, and hence allowing for the warming up of the atmosphere. On the other hand, in order to cool down, organic matter can be buried by the sediments in periods of intensive erosion. The Gaia hypothesis is about self-regulation by the living Earth (the planet Earth and its living inhabitants, whether cellular or complex life forms). Lovelock simulated such evolution with computer models of “Daisyworld”. But if Lovelock is the spiritual father of Gaia, then Lynn Margulis is the spiritual mother. She was an eminent biologist who suggested that an important if not crucial step in evolution took place when eukaryotic life appeared. It occurred when one form of unicellular prokaryotic life was ingested by another. Usually when this happens, the form of life ingested is eaten, but on rare occasions the two forms enter a symbiotic union of mutual benefit and form a single eukaryotic cell that can reproduce as a new species. This happened some 2 billion year ago. (Another example of symbiosis are muscle cells).

Now this is all about the past, how does Lovelock see the future? It is unlikely that we will stop using hydrocarbon energy and limit greenhouse gas emission soon. Even if greenhouse gas emission is stopped, climate change will not stabilise immediately. It takes time to take decisions on world scale, and once we decide it may be too late. Despite the good intentions of the Kyoto Convention, Copenhagen and Rio, not much has changed effectively so far. It is therefore unlikely that we will be able to stop climate change soon.

According to Lovelock, Gaia will be able to settle on a new albeit slightly warmer equilibrium. However this slightly warmer equilibrium may not be suitable for human life as it is today. When reading science fiction, migration to other planets is often brought up. This would be in fully isolated living units with total control of the atmosphere in terms of air, water, food production, etc. Life on other planets is not an option for Lovelock. However, he thinks that in order for humans to survive, our future living places may have to be confined to fully climate controlled cities. Life outside of the cities might be impossible beyond a certain stage of climate change. We might be living the type of life similar to insect colonies, like ants or termites, within a well-defined habitat tailored to our needs. ... And surprisingly, the “needs” bring us back to “inventions” and “inventors”. The Anthropocene, the era of inventions, is only just beginning.



未来への挑戦

ジェイムス・ラブロック

ブランカ・ヴァン・ハッセルト

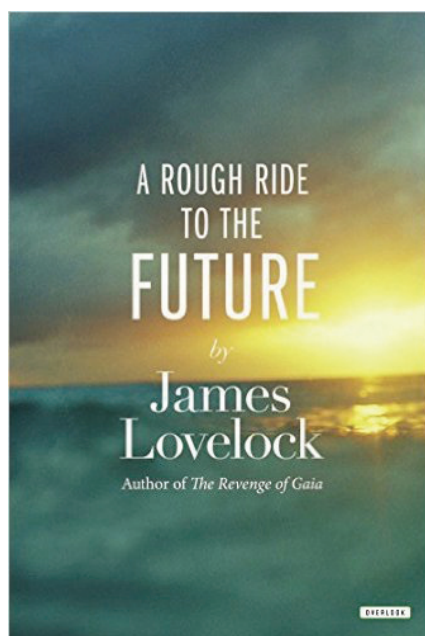
お気に入りの本屋で、ジェイムス・ラブロック著“未来への挑戦”が目にとまった。何？ラブロック？60年代後半から70年代前半にかけてガイア仮説を提唱したあの有名なラブロック？本当に？今かなりの歳だろうに、まだ現役で活動しているの？表紙の帯に“ガイア理論を提唱したジェイムス・ラブロックは未だその刺激的な想像力を失っていない。”出版は？2014年になっている。1919年生まれの彼は悠に90才を超えている。この本は彼の回顧録であり、また人類が気候変動と人口増加にどう耐え得るかについて論じている。

彼をまだ知らない人のために：ジェイムス・ラブロックは科学発明家である。彼自身発明家と自称し、学者として研究所や大学には一度も所属したことが無い。彼の最初の発明は、第二次世界大戦中、イギリス軍兵士の特殊安全装備であった：1940年代当時は電子工学的技術が未発達でガラス製の材料などが乏しく、さぞ開発にも装着にも苦勞したことだろう。ラブロックは“発明”とは緊急の事態に対応することであり、発明は必要から生まれると定義する。

発明についての話題が繰り返される。人間は歴史上発明し続けてきたのだが、1712年トーマス・ニューコメンの蒸気機関ポンプの発明以来、連鎖反動的、加速度的に多くの発明がなされてきた。産業革命以降をラブロックは“人類の時代：人新世（ひとしんせい：アントロポセン）”の幕開けと見る。彼は、人間の活動により排出される温室効果ガスが引き起こしている気候変動と生態系の変化は、30億年以上前の生命の発現時のように、地球環境とその未来を変えてしまうかもしれないと言う。

1957年ラブロックは電子捕獲型検出器（ECD）を発明した。この発明により作為・不作為的に環境汚染の原因になっている工業的有害物質を検知することができるようになった。当時農業で盛んに使われていたDDTはその一例である。ECDはかの有名な“静かな春”（1962年出版、レイチェル・カーソン著）の理論的裏付けとなり、世界中が殺虫剤で汚染されているというカーソンの主張を証明した。またECDの発明の過程で、ラブロックは大気を構成する気体成分に興味を持った。地球、火星、どこの惑星であろうと、大気の構成成分は生命体が存在するかどうかの指針になることに気付いたのだ。生命は栄養素が有る処のみに存在する。そして栄養は消費されるものであり、生命が維持されるためには、常に栄養の流入が必要となる。“絶え間ない流入”は、大気の成分構成が不安定であることを意味する。もし大気の気体構成が安定していたら、そこには生命が無いということであり、逆に不安定であれば、生命の存在を強く示唆していることになる。ラブロックは、NASAで火星探査機による火星での生物の有無を証明するための火星大気分析装置の開発を担当していた時、この構想を得たという。

ラブロックはフランス・グルノーブルで行われた、南極の地中深くから掘削した様々な地質年代の凍土に含まれる気体の分析結果に基づいて、各地質年代の平均地球気温を知り、地球環境の変遷を理解した。そして過去の地球気温の変遷をベースに、地球の火山活動、太陽と地球間の距離の変化、太陽の進化（累進的過熱）などを考え合わせて、地球の気温は今後段階的に高くなる：おそらく現在の気温よりももっと高くなるだろうと予想している。しかしながら、歴史的に気温の変遷はあったものの、それは生命の存在が可能な範囲内であって、気温変動の幅はかなり狭いものであった；ラブロックのガイア理論とは、地球を一つの生命体と見なし、気温を



コントロールする“サーモスタット”機能を持っているという仮説である：つまり、生命維持に困難な過熱と過冷を防ぐシステムがあるというのだ。もし地球が冷えすぎたら（例えば火山の大爆発によって広範囲に噴き上げられた火山灰が太陽熱をさえぎったら）生命細胞は温室効果ガスを放出し、それにより大気が温まる。逆に地球が温かくなり過ぎたら、有機体は土地の浸食などに伴って埋められ、その結果二酸化炭素を放出しなくなるので気

温が下がる。即ち、ガイア仮説は、地球上の多数の生命がその住環境を好ましく保持できるように共進化してきた結果、地球そのものが一つの生命体とも呼べるものになっているという説である。ラブロックは、ガイア仮説を証明するために、ヒナギクだけで構成されているコンピューターのシミュレーション・モデル“デージー・ワールド”を開発した。使用エネルギーやその他の条件の設定次第で、ヒナギクの種が増減し、増えれば増えるほど、ガイアの安定性が増すという仕組みである。こうしてラブロックがガイアの父だとすれば、リン・マーギュリスはガイアの母である。有名な生物学者であるマーギュリスは、進化論に真っ向から反対する立場をとり、競争ではなく共生こそ進化の原動力であると主張する。つまり、弱肉強食による適者生存で強い種が生き残るのが進化の本質ではなく、二つの生命体が共生状態となって優勢な一つの細胞となり、新しい種として繁殖することこそがより重要な進化のプロセスなのだと主張する。そしてこうした進化は20億年前に起こったのだと言う。

さて、以上はすべて過去についてである。ラブロックは未来をどう見ているのだろうか？我々人類はすぐには炭化水素エネルギーを使うことを止めて、温室効果ガスの排出を制限することはしないだろう。たとえ排出が止められても、既に始まった気候変動はすぐには収まらないだろう。全面的な温室ガス排出規制に関して世界的な合意に到達するにはまだ時間がかかるし、合意できた時には既に機を逸し過ぎているだろう。京都、コペンハーゲン、リオの環境会議で良い決議がなされたが、今のところその効果は認められない。

ラブロックは、ガイアは自律的に新しい均衡を模索して、今よりわずかに高い気温に落ちつくだろうと予想する。しかしわずかに高い気温と言っても、それは人体に適合しないかもしれない。ラブロックは、科学空想小説によくある他の惑星への移住の可能性を否定する。そして、気候変動がある限度を超えてしまったら、人間の居住空間は、完全に環境がコントロールされた地球上の局所的な場所に限定されるようになるだろうと预言する。そんな蟻のコロニーのような場所以外では、人間は生き続けられないと言う。そこで、人間は必要に駆られて再び“発明者”になるのだ。“人類の時代：人新世（ひとしんせい）：アントロポセン”＝“発明の時代”は今まさに始まったばかりである。

訳：神村伸子（Nobuko Kamimura）

初心者のためのやさしい英会話 2016

今治市国際交流協会では、2016年も会員の方を対象に無料英会話講座を開講いたします。全く初めての方対象のクラス③、何度も受講されている方のための中級クラス②、も新設され、従来より受講しやすくなりました。ネイティブの先生と一緒に、英会話を楽しく学びましょう。

日時：6月6日(月)7日(火)スタート～11月まで(全12回)

詳しい日付については、当協会HPをご覧ください。http://iciea.jp

*午前クラス 10:30～11:30(火曜日)クラス①②

*午後クラス 13:30～14:30(火曜日)クラス③

*夜クラス 19:00～20:00(月曜日)クラス④

20:00～21:00(月曜日)クラス⑤

場所：今治市市庁舎第4別館 1階・2階会議室

対象：今治市国際交流協会 一般会員・団体会員(大人対象)

受講料：無料

問合せ・申込：今治市国際交流協会まで

TEL: 0898-34-5763 / Email: info@iciea.jp

今治市国際交流協会第2回交流会

体を動かそう

メンズヨガ&ベリーダンス講座

自国でも指導していた外国人講師が1dayレッスンをしてくれます。今治ではめずらしい機会ですので、お見逃しなく!

○7月17日(日)開催!

○場所：市営中央体育館多目的室
(今治市別宮町6-2-2)

◆男性限定 ヨガ

とき:10:00～11:30 定員20名

講師：ギリラジ・イタリヤさん

◆女性限定 ベリーダンス

とき:13:00～14:30 定員25名

講師：デアアさん

○受講料：会員300円 / 一般500円
定員に達し次第締め切ります。

日本語支援ボランティア 養成講座 開講中!

外国の方の日本語学習をお手伝いしてみませんか。日本語学習を希望される外国人住民が増加しています。講座では、地域日本語教育についての状況や包括的な知識を学んだ後、「みんなの日本語」を使って、日本語で日本語を教える方法を学習いたします。どなたでも受講いただけます。語学力・年齢等は問いません。

講師：宇野美登里氏(元えひめJASL会長)

高橋志野氏(愛媛大学准教授)

場所：今治市市庁舎第4別館 2階会議室

受講料：無料(但し資料代800円)

日程：平成28年5月21日(土)～10月1日(土)

全て土曜日午後1時15分～2時45分

*6/11, 7/9は高橋先生が担当し、午後1時～3時となります。

開講日：5/21, 6/4, 6/11, 6/18, 7/2, 7/9, 7/16, 7/30, 8/6, 9/3, 9/17, 10/1(全12回)

ICIEA 事務局開館日のお知らせ Open Office Day

6月4日(土) Sat.

June 4th 13:00～17:15

6月5日(日) Sun.

June 5th 8:30～17:15

7月2日(土) Sat.

July 2nd 13:00～17:15

7月3日(日) Sun.

July 3rd 8:30～17:15

ICIEA opens the office on the first weekend of every month. We hope this will be a good opportunity for people who are interested in our activities to come and visit us. The schedule is subject to change due to upcoming events. Please look at the ICIEA website to make sure the date.

今治市国際交流協会は、平日に加え、毎月第1土曜日午後、第1日曜日終日を開館日とします。お気軽にお立ち寄りください。なお都合により第1土日でない場合がありますので、協会HP、お電話等で事前にご確認ください。http://iciea.jp

★お申込み・お問い合わせは
今治市国際交流協会まで
info@iciea.jp / 0898-34-5763



日本語サポートクラス日程 Schedule of Nihongo Support Class

Would you like to learn Japanese with volunteers? This will be a good opportunity for foreign residents to speak Japanese. There are two classes in a month. One is at the ICIEA and the other is at NPO support center. Please find the info at ICIEA website and feel free to Come! No charge.

日にち		時間	場所
6月5日	日	1:30～3:00 PM	ICIEA
6月18日	土	1:30～3:00 PM	NPOサポートセンター
7月3日	日	1:30～3:00 PM	ICIEA
7月23日	土	1:30～3:00 PM	NPOサポートセンター
8月7日	日	1:30～3:00 PM	ICIEA

Imabari City International Exchange Association (1-1-16 Kita horai-cho)
Apply / Inquiry at ICIEA
Tel / Fax: 0898-34-5763/
Email: info@iciea.jp / http://iciea.jp

Emergency Hospitals for JUNE 2016

日	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	
病院	I	A	B	C	AJ	F	D	H	A	B	D	J	G	H	B	A	D	CJ	G	F	D	C	H	I							

A. Shiraishi Hospital (i-map D-4) 32-4135 (白石病院)

B. Kihara Hospital (i-map a-5) 23-0634 (木原病院)

C. Imabari Central Hospital (i-map E3) 22-5251 (今治セントラル病院)

D. Daichi Hospital (i-map Outlying area H-4) 23-1650 (第一病院)

E. Kosei Hospital (i-map C-3) 22-0468 (光生病院)

F. Hirose Hospital (i-map E of J-5) 47-0100 (広瀬病院)

G. Setonaka Hospital (i-map D-6) 23-0655 (瀬戸内海病院)

H. Saiseikai Hospital (City-map H5) 47-2500 (済生会病院)

I. Ehime Prefectural Hospital (City-map H3) 32-7111 (県病院)

J. Shimin Hospital (i-map A5) 22-7611 (医師会市民病院)

*If you have an emergency, contact 119 or the institution which corresponds to the date you are calling.

平成28年度 今治市国際交流協会 法人/団体会員 Member Group and Corporation of I.C.I.E.A.

今治造船株式会社
四国溶材(株)

渦潮電機株式会社
国際ソロプチミスト今治

四国ガス株式会社 太陽石油株式会社 四国事業所 檜垣産業株式会社

(株) I J C	今治明德中学校	四国タオル工業組合
朝倉国際交流会	今治明德短期大学	しまなみ造船(株)
一広(株)	今治ライオンズクラブ	正栄汽船(株)
今治北ロータリークラブ	今治ロータリークラブ	(株)新来島どつく
今治くるしまライオンズクラブ	愛媛SGGクラブ今治支部	今治市女性海外派遣者交流会
(株)今治国際ホテル	愛媛県立今治北高等学校	それいゆの会
今治産業(株)	愛媛県立今治工業高等学校	第一印刷(株)
(社)今治市医師会	愛媛県立今治西高等学校	(医)丹こどもクリニック
(社)今治市歯科医師会	愛媛県立今治東中等教育学校	藤倉歯科医院
今治商工会議所	愛媛県立今治南高等学校	日本食研ホールディングス(株)
今治精華高等学校	愛媛県立伯方高等学校	伯方造船(株)
(株)今治繊維リソースセンター	(有)愛媛新聞今治西部専売所	波止浜興産(株)
今治地域地場産業振興センター	(有)FPiCO(エフピコ)	(株)波止浜鉄工所
(公社)今治地方観光協会	愛媛県和装朋友会	(株)原商会
今治中央ライオンズクラブ	ガールスカウト今治地区	(株)原田印刷社
今治トーストマスターズクラブ	喜多浦海運株式会社	(医)平林胃腸クリニック
今治東ライオンズクラブ	(有)寿屋婚礼互助センター	(医)村上病院
今治南ロータリークラブ	コンテックス(株)	(有)明德
今治明德高等学校	サンライズ糸山	i-News

今治市国際交流協会では、個人、団体とも会員を募っています。
今治市の国際交流事業にご理解、ご協力をお願い申し上げます。
ICIEA is seeking sponsorship from individuals or corporations who are interested in joining ICIEA. As a member we hope for your understanding and cooperation in creating more involvement in international oriented programs in Imabari city.

Howdy everyone!

My name is Zeke. I am a high school ALT based out of Imabari North High School and I come from a small city in Texas called Willis. There isn't much to do there, but we do have a nice lake (on a side note only the Westernmost tenth of Texas is desert; most of Texas is covered in hills, forests and even swamps)! Also, the city of Houston is only an hour's drive south by car. You might know Houston because of NASA's Johnson Space Center, but did you know that Houston is also home to the largest rodeo in the world? I like to think of Houston as my hometown, so I love to cheer for Houston's many professional sports teams. My favorite sport is basketball, so the Houston Rockets are my favorite sports team, but like any good Texan I also love American football (in America we just call it "football"). You'll likely find me at any local basketball events especially if any of my kids are competing. As a Texan I also think that we have some of the most delicious food in the world, including BBQ (Texan BBQ usually consists of lots of beef slow cooked with a hot spice rub) and Tex-Mex food, a fusion which blends American food and the food of Northern Mexico together (think tacos and fajitas). I also absolutely love history, especially East Asian history. If you ever see me around Imabari, please feel free to say hello! よろしくおねがいいたします!

みなさん、こんにちは!

僕の名前はジークです。今治北高校をベースにALT(英語助手)をしています。ウィリスと呼ばれるテキサスの小さな町の出身です。目立つものはありませんが、すてきな湖があるところです。(少し付け加えておきますが、最西部の10%が砂漠なだけで、テキサスのほとんどは丘や森、湿地に覆われているんですよ!)

ヒューストンまでは車で南にたった1時間です。あなたはヒューストンは知ってるんじゃないかと思います。NASAのジョンソンスペースセンターがあるところです。

でも、ヒューストンは世界で最も大きなロデオの拠点もあります。ご存知でしたか?

僕はヒューストンを自分のふるさとのように思っています。ヒューストンにたくさんあるプロのスポーツチームを応援するのが好きです。お気に入りのスポーツはバスケットボールで、ヒューストン・ロケッツはお気に入りのチームです。でもほかのテキサス人同様、アメリカンフットボールも好きです。(アメリカでは単にフットボールと呼びます。)地方のバスケットボールイベントでは僕を見かけるでしょう。特にこどもの大会では。BBQ(テキサスのBBQは辛いスパイスをこすりつけた、たっぷりのビーフをゆっくり調理します)やテクス・メクス料理、つまりアメリカと北メキシコの料理があわさった料理(タコスやファヒータのようなもの)を含む、世界中で最もおいしいものが並びます。そして、僕は歴史も、特に東アジアの歴史が大好きです。もし今治周辺で僕を見かけたら、気軽に「ハロー」と声をかけてくださいね。よろしくお願いします!



訳: 宇佐美浩子 (Hiroko Usami)

I-NEWS Staff & Contributors

Deea Avram	デーア・アヴラム	Fumi Kogoe	小越 二美
Zeke Fagan	ジーク・フェーガン	Kasumi Matsubara	松原 加純
Daniel Hamilton	ダニエル・ハミルトン	Chiyoko Miyazaki	宮崎 千代子
Martin Samoy	マーチン・サモア	Sawako Sasama	笹間 佐和子
Mbali Sexwale	ンバリ・サクアレ	Teruko Sera	世良 テル子
Blanca Van Hasselt	ブランカ・ヴァン・ハッセルト	Akiko Tokura	藤倉 晶子
Maki Kato	加藤 真希	Ayumi Ueno	上野 鮎美
Yuki Morino	森野 雄樹	Hiroko Usami	宇佐美 浩子
Shigeo Tomita	富田 重雄	Michie Yanagihara	柳原 美智恵
Chie Akiyama	秋山 千絵	Kris Line Toryu	鳥生 クリス
Nobuko Kamimura	神村 伸子		

The i-News is a service of the Imabari International Exchange Association and is printed free of charge by the city. You can find it on the information desk at City Hall, at ICIEA Office, Imabari Station and the Library. To have i-News mailed to you, send one 140yen stamp per issue and your address to:

Imabari City International Exchange Association 1-1-16 1F Kitahorai-cho Imabari-shi 794-0028

Tel: 0898-34-5763 / Email: info@iciea.jp / <http://iciea.jp>

Produced by i-News volunteer staff

i-News (アイニュース) は今治市国際交流協会により無料で配布されているもので、協会事務局、市役所1階受付、駅、図書館等でお渡ししております。なお、郵送ご希望の方は、1回のアイニュースにつき、140円切手を同封して、ご住所を明記のうえ、下記までお申し込みください。編集: i-Newsボランティアスタッフ 発行元: 今治市国際交流協会 794-0028 今治市北宝来町1-1-16 1F TEL/FAX: 0898-34-5763

